

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Una situación política confusa]

R. R.

La situación es como poco, confusa para Washington, después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán. La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, Japón para empezar, si no Pekín reaccionará con dureza.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(R. R.: “Ni guerra ni paz”. *La Razón*, 22.05.26, 21).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Veamos ambas versiones:

La situación es como poco, confusa para Washington, después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán. La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, Japón para empezar, si no Pekín reaccionará con dureza.

La situación es[, ] como poco, confusa para Washington después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán. La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia ([en] Japón[, ] para empezar)[;] si no[, ] Pekín reaccionará con dureza.

1) Completamos, con la primera coma, el aislamiento como inciso de la construcción **como poco**, situada entre el verbo **ser** y su atributo, **confusa**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La situación es como poco, confusa para Washington, después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán.

La situación es[,] **como poco**, confusa para Washington después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán.

La normativa se refiere a adverbios y grupos y locuciones adverbiales y preposicionales “que afectan o modifican a toda la oración”. que en posición medial “se aíslan por comas” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 318-319). Además, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera: se trataría de una deficiente delimitación del inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

María Moliner (1984, II, 468) define *como mucho* así: “Expresión limitativa, equivalente a *a lo más*”. De lo que deducimos que *como poco* es también limitativa en el otro extremo.

Por otra parte, consideramos que *como poco* es una locución adverbial de aproximación, en la línea de *por lo bajo o como mínimo*; por ejemplo:

La situación es, **como poco**, confusa para Washington.

La situación es, **como mínimo**, confusa para Washington.

Según la Real Academia (<https://dle.rae.es/mínimo?m=form>), *como mínimo*, es una locución adverbial coloquial, equivalente a “al, o a lo menos (|aunque no sea otra cosa)”. Aquí, se refiere al adjetivo *confusa*, empleado para evitar admitir que es una situación claramente *desfavorable* o *negativa*, por ejemplo.

2) Proponemos eliminar la coma previa al complemento circunstancial de tiempo *después de una cumbre...*, situado en la parte final de la oración. Reproducimos ambas versiones:

La situación es como poco, confusa para Washington, **después** de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán.

La situación es, como poco, confusa para Washington **después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables**, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán.

Según la normativa, las construcciones temporales situadas al inicio de la oración “se separan mediante coma del resto del enunciado”. Sin embargo, “no se escribe coma cuando van pospuestas [al verbo de la oración]: *Cierra la puerta cuando salgas; Llámame siempre que me necesites*” (*Ortografía...* 2010: 333). Tales construcciones funcionan como complementos circunstanciales y, como cualquier otro complemento circunstancial en final de oración, no se puntúa (*Ortografía...* 2010: 335).

Además, no importará si se hace, antes de dicho complemento, “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313).

Aunque “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”, se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental: *Murió en acto de servicio, justo dos años después*” (*Ortografía...* 2010: 317).

3) Puntuamos el conector de ordenación del discurso *para empezar*, y proponemos agregar la preposición *en*. Reproducimos ambas versiones:

La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, Japón para empezar, si no Pekín reaccionará con dureza.

La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco **en** Asia (**[en]** Japón[,] **para empezar**); si no, Pekín reaccionará con dureza.

Según la normativa, la independencia sintáctica de los conectores “termina que, por lo general, se aíslen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”. Entre los conectores de ordenación, tenemos *a continuación, antes de nada, en primer/segundo...lugar, finalmente, para terminar, por una/otra parte, por último...* (Ortografía... 2010: 343).

Por su parte, según el *Diccionario de partículas discursivas del español* (Briz, A., Pons, S. y J. Portolés, coords: 2008), **para empezar** “presenta el miembro del discurso en el que aparece como el inicio de un asunto del que se va a tratar [en nuestro caso, sin embargo, queda interrumpido] organizando la información y haciendo destacar su importancia argumentativa en ese momento del discurso”(1).

El enunciado *En Japón, para empezar*, llama la atención sobre el país nipón (podrían seguir mencionándose otros de la zona), y refuerza la argumentación al destacar la trascendencia de retirar el apoyo armamentístico a Taiwán y sus repercusiones en los países cercanos a China. Lo reproducimos de nuevo:

La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (en Japón, **para empezar**); si no, Pekín reaccionará con dureza.

(1) Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, [www.dpde.es](http://www.dpde.es)

4) Proponemos aislar entre paréntesis el complemento circunstancial *en Japón, para empezar*, que vamos a considerar inciso (además, tiene una coma interna). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, **Japón para empezar**, si no Pekín reaccionará con dureza.

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (**en Japón, para empezar**); si no, Pekín reaccionará con dureza.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto”. Los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las simples comas]”. Además, se usan “para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 365-366).

5) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, Japón para empezar, si no Pekín reaccionará con dureza.

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (en Japón, para empezar)[;] si no, Pekín reaccionará con dureza.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

En este caso, hay un claro valor adversativo en la segunda oración, que podemos verificar al añadir una conjunción de dicho valor. Contrástense estas dos versiones:

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (en Japón, para empezar)[;] si no, Pekín reaccionará con dureza.

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (en Japón, para empezar)[;] **pero**, si no, Pekín reaccionará con dureza.

6) Puntuamos la construcción condicional *si no* (prótasis). Reproducimos ambas versiones:

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, Japón para empezar, **si no** Pekín reaccionará con dureza.

Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (en Japón, para empezar); **si no**[,] Pekín reaccionará con dureza.

Según la normativa, “pese a su escasa longitud, es preferible aislar por comas estas secuencias [de *si no*], lo que resulta clarificador, cuando no imprescindible, para segmentar adecuadamente el enunciado (obsérvese, por ejemplo, la diferencia entre *si no, me quedo en casa* y *si no me quedo en casa...*)”. Por otra parte, “si no se plantean dudas o problemas de segmentación, las comas son opcionales, aunque siempre es preferible ponerlas” (*Ortografía...* 2010: 337).

Para finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

La situación es como poco, confusa para Washington, después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán. La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia, Japón para empezar, si no Pekín reaccionará con dureza.

La situación es, como poco, confusa para Washington después de una cumbre Trump-Xi Jinping sin resultados palpables, salvo una advertencia explícita sobre Taiwán. La administración y el Congreso habían aprobado enviar 11.000 millones de dólares en armas. Si esto se anula, el mensaje será inequívoco en Asia (en Japón, para empezar); si no, Pekín reaccionará con dureza.

